

О Т З Ы В

официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Баральдо дель Серро Марии Лауры

«Особенности испанского языка в Аргентине: лексический, грамматический и фонетический аспекты» по специальности 10.02.19 – теория языка. – Белгород: НИУ «БелГУ», 2015.- 243 с.

Название реферируемой диссертации предполагает системное описание лексических, морфологических, синтаксических и фонетических особенностей аргентинского национального варианта испанского языка. Именно это автор и указал в качестве **объекта исследования**. Комплексность объектов исследования, их структура, творческое восприятие, рациональное структурирование и иерархическая организация диссертационной работы подтолкнули автора к использованию современной комплексной методологии исследования с применением как лингвистических, так и общенаучных методов, что позволило получить объективные и непротиворечивые результаты.

На фоне обозначенного объекта и комплексных методов исследования корректно сформулирован и его **предмет**: морфологические, лексические, синтаксические и фонетические особенности аргентинского национального варианта испанского языка в компаративном аспекте.

При оценке **актуальности** диссертации, сошлемся на автореферат (см. с. 3), в котором диссертант отмечает положение Аргентины как государства, активно развивающегося в политическом, экономическом и социальном планах, взаимодействующего с другими государствами, что предопределяет

положение аргентинского национального варианта испанского языка среди других языков и возводит его в ранг актуальных не только для изучения, но и для объективного лингвистического исследования. Отметим, что актуальность исследования не вызывает сомнений, учитывая его масштабность (оно охватывает все уровни языковой системы аргентинского национального варианта испанского языка), а также рассмотрение автором языковой ситуации в Аргентине, а именно влияния автохтонных языков на испанский язык Аргентины.

Автор чётко формулирует задачи исследования и успешно решает их в ходе исследования, что позволяет считать цель работы достигнутой.

Полагаем, что в диссертационной работе Баральдо дель Серро Марии Лауры содержится самостоятельное решение задач по описанию социолингвистической ситуации в Аргентине на современном этапе её развития, локальных словообразовательных процессов в аргентинском варианте испанского языка, а также основных черт, характеризующих исключительно аргентинский национальный вариант испанского языка на основании сопоставления с пиренейским вариантом, что имеет большое значение для современной испанистики и языкознания в целом.

Всё вышесказанное свидетельствует о **теоретической значимости** работы не только для системных языковых исследований, но и для исследований в области межвариантной языковой вариативности испанского языка в целом, теории национальных вариантов полинациональных языков, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и других дисциплин.

Практическое применение результаты исследования получают при составлении лекционных курсов по специальным дисциплинам для студентов языковых специальностей, как например, по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике испанского языка. Существенным, на наш взгляд, может быть и вклад в теорию и практику перевода, межкультурную коммуникацию, социолингвистику. Также результаты

исследования будут полезны для совершенствования преподавания испанского языка студентам языковых вузов.

Итак, очевидно, что диссертация Баральдо дель Серро Марии Лауры – это интересное и самостоятельное системное исследование аргентинского варианта испанского языка, проведенное его носителем.

Переходя к анализу работы по главам, отметим, что в центре внимания будут лишь ключевые моменты.

Первая глава диссертации традиционно является наиболее теоретически значимой, поскольку в ней задаются основные направления исследования, характеризуется его объект и предмет, разрабатывается аппарат анализа. В этом отношении хотелось бы особо отметить тщательность, с которой автор подходит к описанию функциональной характеристики автохтонных языков в Аргентине, к анализу языковой политики в современной Аргентине, а также глубину и многоаспектность теоретического исследования в целом.

Заслуживает одобрения проведенный автором детальный анализ становления аргентинского национального варианта испанского языка в результате которого диссертантом установлено, что языковые границы современной Аргентины коррелируют с географическими. Таким образом, с севера на юг можно представить следующие языковые группы: этноязыковая группа Кечуа (или Кичуа), этноязыковая группа Тупи-Гуарани, этноязыковая группа Матагуайа, этноязыковая группа Гуайкуру из Чако, этноязыковая группа Чон, этноязыковая группа Мапуче. При всем полиязыковом колорите страны испанский язык остается официальным языком страны, хранящим ее культурное наследие и отвечающим за официальное делопроизводство (с. 67).

Также автор приходит к важному выводу о том, что широта локализации испанского языка в Аргентине, обусловленная её территорией, является причиной множества заимствований из автохтонных языков. При

этом испанский язык сохраняет свое положение в качестве основного государственного и родного для абсолютного большинства жителей Аргентины, является хранителем языковой литературной нормы и лингвокультурологической специфики (с. 67). В перспективе развития аргентинского языкового многообразия должно быть заложено стремление к сохранению аутентичности культурного наследия и своеобразия, с одной стороны, и поддержание уникальности каждой из входящих в этот союз лингвокультур, с другой. Данное обстоятельство должно быть учтено на государственном уровне, и, прежде всего, в системе образования (с. 68).

Вторая глава – это, по сути, центральная часть работы, поскольку здесь непосредственно содержится описание морфологического, лексического и фонетического уровней аргентинского национального варианта испанского языка с учётом интерференции местных языковых групп.

Среди выводов, сформулированных диссертантом, наиболее значимыми представляются следующие:

1. На уровне семантики слов существует тенденция к сужению значения и языковой специализации. Слова, специфические для номинации одного предмета в Испании, зачастую типичны для номинации собирательного образа в Аргентине.
2. Основными специфическими чертами аргентинского национального варианта испанского языка можно считать большое количество номинантов лингвокультурных реалий, фразеологизмов, преимущественно парасинтетический способ образования неологизмов, высокую степень заимствований на лексическом уровне из автохтонных языков и языков стран-партнёров.
3. На словообразовательном уровне преобладает замена одной приставки на другую преимущественно в сельской местности и в кругу малообразованных слоёв населения. Суффиксальная деривация зависит от

территории, степени образованности слоёв населения и темпорального фактора.

Заслуживают одобрения рассуждения и обобщения диссертанта об аргентинском синтаксисе, которые наглядно подтверждаются разнообразными и достоверными примерами текстов с переводом на русский язык. Автором установлены изменения в управлении глаголов, появление дополнительных местоимений, суффиксов глаголов, придающих им отрицательную семантику, доминирование герундиальных форм.

Также весьма ценным представляется исследование коннотативных значений ряда лексических единиц (*grasa, loca, careta, botón, campana, zurdo*), функционирующих в аргентинском национальном варианте, знание которых имеет огромную важность для успешной межкультурной коммуникации.

Заключение подводит итоги исследования и намечает перспективы дальнейших исследований.

Несмотря на комплексный характер, представительный языковой материал и его детальный анализ, новизну и актуальность исследовательских подходов, работа Баральдо дель Серро Марии Лауры не свободна от недостатков. В качестве замечаний-рекомендаций, не снижающих общей высокой положительной её оценки, отметим следующие:

- 1) В работе встречаются термины «национальный испанский язык Аргентины» (с. 6), «аргентинский вариант испанского языка» (с. 8), «аргентинский испанский» (с. 8), «язык современного аргентинского общества» (с. 11), «аргентинская разновидность испанского языка» (с. 36). В связи с этим хотелось бы услышать комментарий о том, как диссертант определяет такие понятия как язык и вариант языка. Как известно, в начале XX века в Аргентине были попытки доказать, что аргентинцы говорят не на испанском языке, а на независимом аргентинском языке. Знакома ли автору работа Lucien Abeille “Idioma nacional de los argentinos”

и какова позиция автора в отношении статуса испанского языка в Аргентине? На наш взгляд, следовало бы употреблять общепринятый в российской испанистике термин «национальный вариант», т.е. в данном случае «аргентинский национальный вариант испанского языка».

- 2) Целый ряд языковых явлений, приводимых автором в качестве свойственных аргентинскому национальному варианту, встречаются не только в Аргентине, а скорее являются панамериканскими, поскольку встречаются в большинстве испаноговорящих стран Латинской Америки, например, использование уменьшительных суффиксов с наречиями времени *ahorita*, *despuesito* (с. 83). Вокабула *jugo* (сок) (с. 109) также является панамериканизмом.
- 3) Хотелось бы услышать комментарий диссертанта по поводу употребления форм *haiga*, *haigas* и т.д., характерных для речи необразованных слоёв населения Аргентины. Возникает вопрос, от какого глагола они происходят: от *hacer* или *haber*? В диссертации утверждается, что на русский язык они переводятся «делаю», «делаешь» и т.д. (с. 91), а, как известно, русский глагол *делать* соответствует испанскому глаголу *hacer*; однако в абсолютном большинстве латиноамериканских национальных вариантов (например, в мексиканском, венесуэльском, панамском и многих других) встречается форма *haiga*, происходящая от глагола *haber* (иметь, иметься, быть в наличии). В частности, в качестве примеров такого употребления среди необразованных слоёв населения можно привести такие фразы, как «¿Qué debemos hacer para que no haiga más contaminación?», «Me alegro que haigas venido», где форма *haiga* заменяет форму *haya* (сослагательное наклонение от глагола *haber*). Хотелось бы, чтобы автор работы уточнил, встречается ли такое употребление формы *haiga* в Аргентине и не является ли соотношение этой формы с глаголом *hacer* (*делать*) ошибочным.
- 4) Исследуя семантические процессы в аргентинском варианте испанского

языка, автор утверждает, что слово *judía* в Испании имеет два значения: женщина-еврейка и фасоль, а в Аргентине характерно лишь первое значение (с. 106), в связи с чем автор рассматривает это в качестве примера сужения значения. Такое утверждение является неточным, т.к. в данном случае мы сталкиваемся с явлением омонимии. Данные слова имеют разное происхождение и в словарях регистрируются в разных словарных статьях, а не как значения одного и того же слова. Таким образом, с точки зрения аргентинского национального варианта, данный пример можно отнести к явлению межвариантной омонимии, поскольку *judía* в значении фасоль не употребляется и в большинстве других стран Латинской Америки, но характерно пиренейскому национальному варианту, а вокабулы *judía* (в значении фасоль в Испании) и *chaucha* (в Аргентине) являются примерами межвариантной синонимии.

Тем не менее, необходимо подчеркнуть, что исследование Баральдо дель Серро Марии Лауры выходит далеко за рамки текста рецензируемой диссертации, поскольку автор опубликовал достаточное количество работ по теме, три из которых напечатаны в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат диссертации в полной мере отражает её содержание.

Подводя итог обсуждения работы, ещё раз отметим, что диссертационное исследование Баральдо дель Серро Марии Лауры на тему «Особенности испанского языка в Аргентине: лексический, грамматический и фонетический аспекты» является завершённой научно-квалификационной работой, которую отличают новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость, нетривиальность подхода, оригинальный и представительный языковой материал, комплексный характер анализа, существенные результаты, носящие междисциплинарный характер и имеющие принципиальное значение для развития лингвистических исследований в целом.

Таким образом, диссертация Баральдо дель Серро Марии Лауры «Особенности испанского языка в Аргентине: лексический, грамматический и фонетический аспекты» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, то есть соответствует П.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, а ее автор – Баральдо дель Серро Мария Лаура – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры индоевропейских
и восточных языков лингвистического
факультета Института лингвистики и
межкультурной коммуникации
Московского государственного
областного университета

А.В. Ахренов

Адрес места работы:
105005, г. Москва, ул. Радио д. 10А
Тел.: 8-499-261-84-97
Тел. Моб.: 8-905-714-47-22
E-mail: alexeiakhrenov@mail.ru

26 мая 2015 года.

Подпись кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета ИЛиМК МГОУ Ахренова Алексея Владимировича удостоверяю:

кандидат филологических наук, профессор,
ректор Московского государственного
областного университета.

П.Н. Хроменков